

Procédés de transfert du sens

Traduction directe	Emprunt	parking cool boost	parking cool booster c'est un must
	Calque	hard disc surf on the Internet health insurance skyscraper	disque dur surfer sur l'Internet assurance santé gratte-ciel
	Traduction littérale <i>(concerne plus la syntaxe)</i>	ink more and more The book is on the table. He looked the picture of health.	encre (de) plus en plus Le livre est sur la table. *Il paraissait l'image de la santé. (interlinear translation)
Traduction oblique	Transposition <i>(syntaxe : remplacer un mot/structure dans la LS par un mot ou structure appartenant à une catégorie différente)</i>	From No smoking second hand for sale After/as soon as he gets up he jumped across the stream	Expéditeur Défense de fumer d'occasion à vendre Dès son lever il a traversé le ruisseau en sautant

	<p>Modulation <i>(syntaxe et sémantique : changement de point de vue entre la LS et la LC)</i></p>	<p>shallow to be hungry No vacancies Lost property Beware of the dog Turnout (in elections) ‘It is not difficult to show ...’</p>	<p>peu profond avoir faim Complet Objets trouvés Chien méchant Taux d’abstention Il est facile de démontrer...</p>
	<p>Équivalence (Traduction pragmatique) <i>(Type de modulation qui concerne les expressions idiomatiques et plus généralement l’utilisation pragmatique de la langue)</i></p>	<p>Long time no see! Not to see the wood for the trees. To kill two birds with one stone. ‘look, I’d rather not’ ‘mind you, it’s not always easy’ ‘take care!’; ‘all the best!’</p>	<p>Ca fait un bail ! C’est l’arbre qui cache la forêt. Faire d’une pierre deux coups. Ecoute, je préfère pas remarque, c’est pas toujours facile bonne continuation!</p>
	<p>Adaptation (Transposition culturelle)</p>	<p>Before you can say Jack Robinson. How do you do! Kiss and fly He greeted his father. ‘Chinese take-away’</p>	<p>en un clin d’oeil (en deux temps trois mouvements) Enchanté! Arrêt minute. Il embrassa son père petit resto chinois</p>

D’après :

Viney, J.-P. et Darbelnet, J. (1977) Stylistique comparée du français et de l’anglais : méthode de traduction, Paris : Didier. p. 55.

Chuquet, H. et M. Paillard (1989) Approches linguistiques des problèmes de traduction : anglais-français, éd. Gap : Ophrys. p. 9.

Armstrong, N. (2005) Translation, linguistics, culture: A French-English Handbook, Multilingual Matters Ltd.